

# DANS LA COMPAGNIE DES HOMMES

texte

**Edward Bond**

texte français

**Michel Vittoz**

mise en scène

**Alain Françon**

un spectacle de

**Carlo Brandt**

**Théâtre National de la Colline**

15, rue Malte-Brun 75020 Paris

Location 01 44 62 52 52

**Grand Théâtre**

**du 3 octobre au 16 novembre 1997**

du mercredi au samedi 20h30

dimanche 15h30. relâche lundi

**Les mardis de la Colline**

les mardis à 19h30 - tarif unique 110 F

mardi 21 octobre - débat

**Production**

Théâtre National de la Colline,

**Presse**

Dominique Para

01 44 62 52 25

conseil artistique  
**Myriam Desrumeaux**

décor **Jacques Gabel**

costumes  
**Patrice Cauchetier**

lumière  
**Joël Hourbeigt**

son  
**Daniel Deshays**

travail chorégraphique  
**Caroline Marcadé**

conseil vocal  
**Hélène Delavault**

avec

**Jean-Luc Bideau**

sociétaire de la Comédie-Française  
Hammond

**Jacques Bonnaffé**

Wilbraham

**Carlo Brandt**

Bartley

**Gilles David**

Dodds

**Jean-Yves Dubois**

sociétaire de la Comédie-Française  
Leonard

**Jean-Paul Roussillon**

Oldfield

## DANS LA COMPAGNIE DES HOMMES

*Dans la compagnie des hommes* est l'histoire d'un fils et d'un combat économique et financier qui oppose deux puissants hommes d'affaires.

Oldfield, père adoptif de Leonard, contrôle un groupe industriel d'armement depuis longtemps convoité par Hammond, patron d'une chaîne de grande distribution internationale. Leonard est impatient de faire ses preuves, mais Oldfield, comme généralement les pères, tarde à lui confier de réelles responsabilités au sein du groupe. Le trouble conflit de pouvoir qui existe entre le père et le fils permet à Hammond, grâce à la complicité de Dodds, secrétaire et homme de confiance d'Oldfield, d'imaginer un stratagème financier destiné à piéger Leonard afin d'obtenir une prise sur la compagnie de son père.

Wilbraham, joueur et alcoolique, héritier d'une petite compagnie que son intempérance mène inéluctablement à la faillite, sera "l'appât" offert à Leonard. Leonard engloutit l'appât, mais l'issue du complot échappe à toutes les prévisions des stratèges.

Leonard préfère se détruire plutôt que de céder la prise, et pour déposséder Hammond, il se dépossède lui-même. Confronté aux tensions les plus extrêmes, et contraint de s'y frayer un chemin, il se découvre fils en se découvrant homme. Le chemin de la dépossession le mène au seuil d'un monde dont les valeurs, par sa trajectoire même, se trouvent à jamais renversées.

*Dans la compagnie des hommes* est l'histoire d'une quête de la restitution d'un peu de sens dans un monde destitué de son humanité par l'acceptation généralisée de l'injustice et du dogme de la possession.

## Être utile

Dans un poème intitulé “Oranges” Edward Bond imagine - quand il sera mort - qu’une femme quelque part dans une ville, pourrait buter sur le pavé inégal d’une rue, laisser échapper son sac à provisions dont le contenu se répandrait sur le sol. Des oranges se disperseraient, rouleraient sur la chaussée, loin, bien visibles au milieu de la circulation...

Edward Bond dit qu’il aimerait pouvoir ramasser les oranges, les rapporter et les remettre dans le sac de la femme, c’est sûrement ce qu’il y aurait de mieux à faire. Puis il ajoute que, peut-être aussi, les pièces qu’il écrit pourront être encore utiles à quelque chose, quand il sera mort.

Dans l’ordre de ce qui fait apercevoir ce que veut dire simplement “être humain”, construire un théâtre “utile à quelque chose” (au moins aussi utile que le geste d’aller chercher pour les rendre, des oranges échappées d’un sac à provisions), est sans doute un point de rencontre essentiel entre Edward Bond et Alain Françon.

Parce que le théâtre, contrairement à ce que beaucoup voudraient croire, est un geste qui n’est ni spontané, ni naturel, il faut beaucoup de vigilance, beaucoup de réflexion, de travail, de sensibilité et d’imagination pour qu’une pièce aussi “utile” que *Dans la compagnie des hommes* ait une chance de prendre sur scène sa véritable valeur d’usage - au sens le plus fort possible de ce terme.

Ce travail a commencé il y a longtemps pour Alain Françon au Théâtre de la Ville, il s’est poursuivi avec Edward Bond dans la trilogie des *Pièces de guerre*, mais aussi avec Tchekhov, Daniel Danis, Marlow, ou Eugène O’Neil.

Le résultat de ce cheminement est, aujourd’hui, une nouvelle version de *Dans la compagnie des hommes*.

Cette version ne renie en rien la première, pas plus qu’elle n’épuise de futurs aboutissements. Elle est une façon de prendre position comme Edward Bond lui-même le fait quand il établit sept ans plus tard un texte plus condensé de sa pièce afin, écrit-il, de transmettre, sans simplification ni complaisance, l’urgence de ce qu’il a à dire du monde aujourd’hui.

C’est sans doute l’un des paradoxes de notre époque qu’il faille prendre son temps pour arriver à dire l’urgence des choses. Et il n’est pas indifférent que le théâtre, où aucune urgence n’est réelle, soit le dernier lieu où l’on puisse trouver et prendre le temps d’imaginer les urgences dont il serait vraiment “utile” de parler.

**Michel Vittoz**

## Histoires

Pour dire la vérité  
Des maladies sont incurables et des souffrances sans remède  
Même dans les cités idéales des gens continueront à devenir fous  
Et d'autres bien nourris ressentiront les affres de la faim  
Et même quand nous serons capables d'apprendre non seulement comment  
survivre et prospérer  
Mais la justice et comment vivre  
Il y aura des idiots  
La vérité est que nous sommes plus grands que toute bienséance  
Et plus grands même que toute bonté  
Et notre histoire plus sombre et son courant plus rapide que nos projets et nos  
sermons  
Peut-être y a-t-il au-delà du paradis, un endroit plus sombre que le paradis qui est  
un autre paradis  
Dont les arbres sont flétris et les fruits rabougris  
Ou nous sembleraient tels nous qui n'y avons pas encore pénétré  
Le mieux que nous puissions dire c'est que toutes les histoires sont des voyages et  
que nous devons raconter nos histoires  
Et partir en voyage sans rien d'autre que nos histoires

### **Ce matin, tandis que je me rendais au théâtre en voiture j'ai vu deux accidents dans la rue, à la radio on débattait du retour à la pratique du pilori**

Si quand il était tyran  
Quelqu'un avait réveillé Hitler un matin tôt et lui avait dit :  
Construisons Auschwitz  
Il aurait dit : Non

Cela prend du temps, même pour penser à construire Auschwitz  
Au début c'est quelque part dans un autre pays  
Puis dans une autre ville  
Et puis c'est dans le voisinage de quelqu'un d'autre  
Et puis au bout de votre rue  
Et puis à votre porte  
Jusqu'au jour où vous vous éveillez dans votre lit  
Et vous y vivez

**Edward Bond**  
traduction : Christel Gassie

## L'auteur

**Edward Bond** est né le 18 août 1934 à Holloway, dans le Nord de Londres. Lorsque la guerre éclata, il fut évacué vers le comté de Cornouailles, puis, de nouveau, après le Blitz, sur l'île de Ely, chez ses grands-parents.

En 1953, il effectua deux ans de service militaire et écrivit sa première œuvre importante, une nouvelle, alors qu'il était basé à Vienne.

Sa collaboration avec le Royal Court Theatre débuta à la fin des années cinquante, après qu'il leur eut soumis le texte de la pièce *Klaxon in Atreus' place* (1959). Il fut invité à se joindre aux Réunions d'écrivains du Royal Court Theatre et prit part régulièrement à des lectures de pièces de théâtre.

Edward Bond a produit une œuvre théâtrale abondante. Il a également écrit pour le cinéma les scénarios de *Blow up* (1967, réalisation M. Antonioni), *Michael Kohlhaas* (1968, réalisateur V. Schloendorf), *Laughter in the Dark* (1968, réalisateur T. Richardson), *Walkabout* (1971, réalisateur N. Roeg), *Nicholas and Alexandra* (1971, réalisateur F. Schaffner), et, pour la BBC, les scénarios de *Olly's Prison* (1992) et *Tuesday* (1993).

Il a reçu les prix George Devine (1968), John Whiting (1969), et OBIE (1976).

## ŒUVRES D'EDWARD BOND

**En anglais** - Éditions Methuen Drama, Londres

### **Théâtre**

*The Pope's Wedding* (1962); *Saved* (1965); *A Chaste Maid in Cheapside* (Adaptation - 1966); *The Three Sisters* (translation - 1967); *Early Morning, Narrow Road to the Deep North* (1968); *Black Mass* (part of *Sharpeville Sequence* - 1970); *Passion, Lear* (1971); *The Sea, Bingo : Scenes of money and death* (1973); *Spring Awakening* (translation - 1974); *The Fool : Scenes of bread and love* (1975); *Stone, We come to the River, The White Devil* (adaptation), *Grandma Faust* (Part One of *A-A-America!*); *The Swing* (Part Two of *A-A-America!* - 1976); *The Bundle : New Narrow Road to the Deep North, The Woman* (1978); *The Worlds* (1979); *Restoration* (1981); *Summer, Derek* (1982); *After the Assassinations, The Cat* (performed as *The English Cat* - 1983); *Human Cannon, The War Plays - Part One : Red, Black and Ignorant, Part Two : The Tin Can People, Part Three : Great Peace* (1985); *Jackets, In the Company of Men* (1989); *September* (1990); *Olly's Prison* (three television plays - 1992); a translation of Wedekind's *Lulu : A Monster Tragedy* (1992); *Tuesday* (television, 1993); *Coffee : A Tragedy* (1994); *At the Inland Sea* (A play for Young People - 1995).

### **Écrits théoriques**

*Author's Note on Violence* (1977); *Memories : The Activists Papers* (1979); *Introduction : The Rational Theatre* (1978); *Notes on Post-Modernism* (1990); *Commentary on the War Plays, Theatrescripts* (1991); *Notes on imagination* (1994).

### **Poésie**

*Theatre Poems and Songs* (1975); *Collected Poems* (1978-1985, 1987).

### **Correspondance**

*Letters* (5 vols : 1994-1997) Edited and selected by Ian Stuart, Editeur : Harwood Academic Publisher GmbH.

### **En français**

#### **Théâtre**

*Demain la veille*, texte français Eric Kahane, (1970) Gallimard;  
*Route vers le Grand Nord*, texte français Eric Kahane, (1970) Christian Bourgois;  
*Sauvés*, texte français C. Rodes et E. de Lesseps, (1972) Christian Bourgois;  
*Lear*, texte français Simone Benmussa et Marie-Claire Pasquier, (1975) Christian Bourgois;  
*L'imbécile*, texte français Claude Yersin, (1979) Textes et documents de la Comédie de Caen;  
*Été*, texte français Jean-Louis Besson et René Loyon, (1991) L'Arche Editeur;  
*Jackets ou La Main Secrète*, texte français Malika B. Durif, (1992) L'Arche Editeur;  
*La Compagnie des hommes* (version de 1990), texte français Malika B. Durif, (1992) L'Arche Editeur;  
*Maison d'arrêt*, texte français Armando Llamas, (1993) L'Arche Editeur;  
*Bingo*, texte français Jérôme Hankins, (1994) L'Arche Editeur;  
*Mardi*, texte français Jérôme Hankins, (1995) L'Arche Editeur.

## Les acteurs

### Jean-Luc Bideau

#### Théâtre

a travaillé avec :

Claude Regy, Pierre Boutron, Marcela Bideau, Lucien Pintilie, Jean-Michel Ribes, Marchella Salivarova, Antoine Vitez, Gildas Bourdet, Jacques Lassalle, André Engel, Salirova Bideau, Pierre Vial.

#### Télévision

A tourné avec :

André Michel, Bernard Bouthier, Baruk, Michel Polac, Josée Dayan, Jean-Pierre Bastid et Jean-Denis Bonan, Regina Martial, A. Leonard, Paul Seban, Yvan Butler, Elisabeth Huppert, G. Regnier, Jeanne Barbillon, Giulio Questi, Philippe Condroyer, Serge Korber, Marco Leto, Silvio Maestranzi, Luigi Perelli, Jean Yanne, Michel Braun, Jean-Claude Susfeld, Jean-Pierre Mocky, Christian Faure, André Engel; et en 1996 avec Jean-Pierre Alessandri, *Jean le bourgeois confiseur gentilhomme*; Edouard Niermans, *Pardaillan*.

#### Cinéma

A tourné avec :

Michel Soutter, Alain Tanner, Claude Goretta, Buthler, Bernardo Bertolucci, Michel Boisrond, Costa Gavras, André Delvaux, Jean-Pierre Prevost, Jean-Charles Tacchella, François Leterrier, Léonard Keigel, Serge Leroy, Robert Benayoun, Serge Moati, Alain Tanner, William Friedkin, Marc Bourgeois, René Richon, Patrick Shulmann, Richard Fleischer, Pierre Fabre, Clarisse Gabus, Jean-Paul Rappeneau, Jean-Pierre Mocky, Jean-Luc Godard, André Grynbaum, Roberto Russo, Martin Veyron, Claude Chabrol, Marc Mopty, Ronny Couteure, André Halimi, Moshé Mizrahi, Alain Bloch, Gianfranco Albano, Claude Sautet, Evelyne Dress, Bertrand Tavernier, Raoul Ruiz, Gérard Oury; et en 1997 avec Manuel Poirier, *Marion*; Ian Sharp, *R.P.M.*

### Jacques Bonnaffé

#### Théâtre

A travaillé avec :

Gildas Bourdet, Hans Peter Cloos, Saskia Tanugi-Cohen, Claude Stratz, Gilles Chavassieux, John Berry, Christian Rist, Patrice Kerbrat, Christian Schiaretta, André Engel, Abbès Zahmani, Simone Amouyal.

Il a mis en scène et interprété : *Paris Nord*; *Passages d'Arthur Rimbaud*; *Lettres d'Abysinie*; *Rien, la vie*; *Cafougnette et l'défilé*; *Tour de piste* de Christian Giudicelli.

#### Cinéma

A tourné avec :

Edouard Niermans, Jean-Luc Godard, Catherine Corsini, Philippe Venault, Renaud Victor, Jacques Renard, Jean-Charles Tacchella, Philippe Garrel, Jacques Doillon,



Frédéric Compain, Sébastien Grall, Paolo Rocha, Jacques Davila, René Feret, Kristoph Rogulski; Jacques Fansten; Richard Dindo, Ab Van Ieperen, Edwin Bailly, John Lvof; dernièrement avec Bianca Conti Rossini, *Capitaine au long court*; et avec Olivier Ducastel - Jacques Martineau, *Jeanne et le garçon formidable*.

## **Carlo Brandt**

### **Théâtre**

A travaillé avec :

M. Barras, Hervé Loichemol, B. Mestre, Claude Stratz, Benno Besson, C. Broztonni, Matthias Langhoff, Jean-Christophe Bailly, Georges Lavaudant; et sous la direction d'Alain Françon, *La Compagnie des hommes* (version 1992), *Pièces de guerre*, *La Mouette*, *Edouard II*.

### **Télévision**

A tourné avec :

Gérard Verges, Michel Soutter, D. Kent, David Delrieux, Jean-Christophe Bailly, Elisabeth Rappeneau, Michel Wyn, Charlotte Silvera, Igaal Niddam.

### **Cinéma**

A tourné avec :

Jacques Rouffio, M. Schupbach, Davila, Régis Wargnier, Bruno Herbulot, Roger Planchon, Yannick Bellon, Gilles Bourdos, Patrice Leconte, Pierre Dugowson; et tout dernièrement avec Olivier Dahan, *La Vie promise*.

## **Gilles David**

### **Théâtre**

A travaillé avec :

René Jauneau, Jean-Claude Grinevald, Christian Colin, Jean Mercure, Antoine Vitez, Jean-Pierre Miquel, J. Martin, Pierre Vial, Maurice Benichou, X. Marcheschi, R. Braun, Jeanne Champagne, A. Petit, Joël Jouanneau, Philippe Lanton; et sous la direction d'Alain Françon, *La Dame de chez Maxim*, *La Vie parisienne*, *Saute Marquis* (monologues), *La Remise*, *Pièces de guerre*, *Edouard II*.

### **Télévision**

A tourné avec :

P. Goutas, Toublanc Michel, F. Chatel, E. Fonlladosa, Michel Wyn, Nina Compane, José Giovanni.

### **Cinéma**

A tourné avec E. Dhaene; et dernièrement avec P. Dugowson, *Ouvrez le chien*.

## **Jean-Yves Dubois**

### **Théâtre**

Il a travaillé avec :

Christian Benedetti, Denis Llorca, Antoine Vitez, Sophie Loucachevsky, Jean-Marie Villegier, Alain Halle-Halle, Jean-Pierre Vincent, Bruno Bayen, Catherine Hiegel, Jorge Lavelli, Jean-Luc Boutté, Bernard Sobel, Muriel Mayette, Jean-Paul Lucet, Lluis Pasqual, Claude Regy, Patrice Kerbrat, Georges Lavaudant, Yannis Kokkos, Youssef Chahine, Jacques Lassalle; dernièrement sous la direction de Jean-Louis Martinelli, *Andromaque*, et avec Alain Françon, *Long voyage du jour à la nuit*.

### **Télévision**

A tourné avec Patrick Jamain

### **Cinéma**

A tourné avec Bertrand Gauthier, Gérard Mordillat, Jean-Denis Robert, Ismail Merchant, et en 1996 avec Eric Heumann dans *Port Djema*.

## **Jean-Paul Roussillon**

### **Théâtre**

Il a travaillé entre autres avec :

Patrice Kerbrat, Philippe Mercier, Tilly, Christian Colin, Pascal Rambert, Mauriche Bénichou, Jacques Nichet, J.L. Gomez, G. Dumont, M. Vuillermoz, Michel Fagadau, Philippe Adrien; et avec Alain Françon, *Long voyage du jour à la nuit*.

Il a réalisé de nombreuses mises en scène à la Comédie Française; il a aussi monté des pièces de Jean-Claude Grumberg.

### **Télévision**

Il a tourné avec :

J.D. Verhaegue, Roger Kahane, S. Kurc, Michel Boisrond, Michel Favart, G. Katz, Jacques Rouffio, Edouard Molinaro, P. Korznick, Pierre Tchernia, Daniel Wronnecki, P.H. Salfati, Gérard Marx, C. Faure, Jacques Doillon, Marco Pico, Andrej Kostenko, Michel Khleifi, Jean-Pierre Marchand, Fernando Silva, Peter Goedel, Claude Goretta, J.J. Kahn.

### **Cinéma**

Il a tourné avec :

N. Ribowski, Joseph Losey, Jacques Nichet, Robin Davis, Didier Haudepin, Roger Coggio, Jacques Deray, Jean Schmidt, Patrice Chereau, Pierre Zucca, Jérôme Boivin, J.P. Rawson, C. Bories, P. Ortega, Josée Dayan.

